

*Concluye el discurso anterior.*

Me he detenido algo , y no tanto como podía y debía , en este artículo ; porque observo que en el día mas se atiende a lo nuevo y extraño de las palabras que á la propiedad de ellas, con lo que llegaremos á no podernos entender: y este defecto es mas notable y de mas transcendencia, en una obra que debía servir de norma y regla , que son , en buen castellano, el *regulador* del prologo de esta traduccion.

Habrá vmd. advertido , que muchos de los exemplos que pongo de un género de faltas pueden servir á otros ; porque hay pocos trozos que no reunan los defectos gramaticales con los de estilo y de mala inteligencia ó explicacion del texto ; y este último es tan notable, que si una traduccion debe servir para entender el original, aquí sucede que uno tiene que acudir al original para entender la traduccion : y por lo tanto he copiado el texto hasta aquí, y dado su traduccion en prosa , no por competir con la que vengo criticando, sino para inteligencia de los que ignoran el francés.

Veamos aún otros exemplos de confusa ó mal entendida traduccion.

Débrouiller l'art confus de nos vieux romanciers,

En tan grosera edad supo el primero  
Villon dar regla á la *rutina* obscura  
Del *viejo* trovador,



“Desenredó el confuso arte de nuestros poetas antiguos, ó sean romanceros.”

Los trovadores no fueron poetas franceses, sino provenzales : escribieron en su propia lengua y no en francés : ni era *obscura su rutina*, pues que compusieron con gusto é inteligencia en una lengua tan cultivada tal vez, como lo está en el día la francesa, y mas armoniosa que ella, canciones muy correctas y agradables, que aun se conservan ; pues que la rima que aprendieron de los árabes la enseñaron á los franceses é ingleses, perfeccionando la rústica poesía de estas dos naciones ; pues que enseñaron tambien á los italianos, y el Petrarca aprendió de ellos á cantar con suave metro á su querida Laura. Lo mismo es llamar á los trovadores poetas franceses, que decir que los Lemosines Ausias March y Mosen Jordí, fueron poetas castellanos. Quando florecian los trovadores, las lenguas inglesa, francesa, italiana y aun castellana apenas se habian formado. En caso los *Troveres*, que son diferentes de los trovadores, serían los antiguos poetas franceses, y no el *viejo poeta* francés. Pero sobre esto bien podría uno disertar largamente si se quisiese salir de su propósito, y aun tal vez fastidiar á vmd. y á los lectores.

Mais sa muse, en français, parlant grec et latin,

..... y al fin la musa  
que en francés quiso hablar latin y griego,

Dice el autor que habló, no que quiso hablar:



al contrario , él quería introducir helenismos y latinismos en francés , porque así le parecía enriquecer su lengua ; como ahora muchos autores nos introducen galicismos para enriquecer la nuestra : y con esto aquel, sin querer , hablaba latin y griego en francés , y estos francés en castellano.

Por probar á los galos rimadores  
aquel *singular dios*, dicen que un día  
rígidas leyes prescribió al soneto.

Boileau:

On dit à ce propos , qu'un jour ce dieu bizarre,  
Voulant pousser à bout tous les rimeurs françois.

Los rimadores franceses , no los galos , 'nacion anterior á la de los francos : solo pudiera pasar la expresion tratandose de poetas muy antiguos, como si dixeramos un poeta gótico ; pero ya nos dice el traductor en su nota , que el soneto no fue usado en Francia hasta el tiempo de Francisco I. : vuelve á incurrir en este error quando dice:

..... y á modelos tales  
Su ingenioso Refier deben las Galias,

siendo Refier un poeta moderno.

Boileau hace bien esta distincion , pues hablando del rondó ú rondel, dice:

Le rondeau , né gaulois , á la naïveté,



y así está bien que traduzca

..... por hijo de las galias  
muestra  
el rondel su ingenuidad alegre,  
..... vindicando  
.....  
al justo á pie, del *pérfido* en litera.

¿Con quién fue pérfido? El autor dice:

Et l'honnête homme à pied du faquin en litière,

y el hombre honrado del bribon, del malvado  
que iba en litera.

On ne fut plus ni fat, ni sot impunément.

Sin que en su tiempo hubiese en Roma  
Fatuo ni necio impune. ....

Necio y fatuo son muy semejantes, sino sinónimos. *Fat* en francés es un pisaverde, presumido de galan, muy pagado de sí mismo, un ninfo: todo lo restante de esta frase está escrito con igual propiedad.

Dese á la narracion lo que á la vista  
negarse deba: sé quanto mas vivo  
se fixa lo que vemos; pero hay cosas  
que el oído las sufre y no los ojos,

para entender esta frase es menester como en  
otras acudir al texto: dice así:

Ce qu'on ne doit point voir, qu'un récit nous l'expose:



Les yeux en le voyant saisiroient mieux la chose;  
Mais il est des objets, que l'art judicieux  
Doit offrir à l'oreille, et reculer des yeux.

“Que por medio de la narracion se nos entere de lo que no debe presentarse a la vista, pues aunque las cosas que entran por los ojos se comprehenden y graban mejor, hay objetos que el juicioso arte debe dirigir al oído y no á la vista.”

Chez nos dévots aïeux le théâtre abhorré  
Fut long tems dans la France un plaisir ignoré.

Tuvieron nuestros místicos mayores  
El teatro en horror, y este deleyte  
Por largo tiempo en Francia fue ignorado.

*Mayores místicos*, supone menores místicos: *nuestros místicos mayores*, no es lo mismo que nuestros devotos abuelos. El teatro en horror, galicismo: *le théâtre en horreur*: en castellano, horror al teatro.

Ne vous enivrez point d'éloges flatteurs,

Precave el son de elogios lisongeros.

“Le dice el autor, que no se embriague ó desvanezca con ellos”: el *son* ó sonido no se precave: con huir de aquellos lisongeros elogios bastaba.

Musa inocente, y de asechanzas libre,  
Conmueve y nunca el corazon pervierte.



dice lo contrario de lo que quiere decir : de asechanzas libre significa que escapó ó se libertó de ellas.

Son feu n'allume point de criminelle flamme.

Su llama el humo del error no turba

por faltar la preposicion á no se sabe quien es en esta oracion el nominativo ó el acusativo; con esto queda confuso el sentido , y de ningun modo explica el del francés , que viene á ser este : "un virtuoso autor en sus inocentes versos no pervierte el corazon lisongeando los sentidos : ni sus ardientes expresiones encienden en el alma culpables deseos."

Nunca en tan baxas miras te deprimas  
que no lleva al honor tan vil sendero.

El autor nos dirá si ha visto usado el verbo *deprimir*, como recíproco ; y si en este caso le correspondería la preposicion *con*, ó la preposicion *en* : y tambien nos dirá si se *abriga el miedo*, y de qué medio se vale para hacerlo en aquello de:

¿por qué abrigar tal miedo  
en un siglo en que el astro mas benigno  
sus rayos vuelve hácia las artes bellas?

el autor dice solo : ¿y qué hay que temer en un siglo? &c.

No será malo que tambien nos construya



y explique aquella otra oracion:

Sabrá cantar al Bátavo asombrado,  
que temiendose naúfrago, se inunda,

nadie se teme muerto, aunque sí teme el morir, ó puede temer á un muerto; temió el naufragar. *Se inunda*: pregunto lo mismo de este verbo que del anterior ¿si tambien es recíproco? y si uno se inunda á sí mismo: y luego veamos como despues de naúfrago temió, y para salir de estos temores se inundó. Pero tal vez querria el traductor valerse de la palabra inundar para denotar el como los holandeses inundaron el pais para defenderse del poder de Luis XIV.

El autor no se anda con toda esta algaravia.

Chantera le Batave éperdu dans l'orage,  
Soi-même se noyant pour sortir du naufrage:

"Cantará al Bátavo perdido enmedio de la tormenta, anegandose por querer escapar del naúfragio."

¿Qué es de los fuertes que en fatales tramas  
ostentábanse dique al gran torrente?

No se ostentan diques, ni estos se forman con tramas: ostentar tampoco es recíproco: el gran torrente, es gran galicismo.

Où sont ces grands guerriers, don les fatales ligue  
Devoient à ce torrent opposer tan de digues?

"¿Dónde están aquellos valerosos guerreros, cu-



yas fatales alianzas debian oponer tantos diques á este torrente?" La alegoría está aquí bien sostenida, y las expresiones son propias.

¿Fundan su gloria solo en evitarle?

*evitar á uno*, no es huir de él, ó evitar su encuentro: es un galicismo: *l'éviter*.

Redoble el estro en su loor poetas.

En castellano literal dice, que el estro redoble poetas, y quiere decir lo contrario, que los poetas redoblen su estro ó furor poético: y en buen castellano se dexa el redoble para los tambores, y para los buenos escritores está reservado el *acrecentar*, *avivar*, *subir de punto*, &c.

Auteurs, pour le chanter, redoublez vos transports.

En fin, señor Revisor, sería negocio de nunca acabar el querer notar todas las faltas de esta impropiamente llamada traduccion: y me parece basta con las que aquí presento para hacer ver quanto se agravia con ella al autor original, á nuestra poesía, á nuestra buena literatura, y sobre todo á nuestra lengua, cuya superioridad daba á entender el traductor iba á demostrar con su obra; habiendo demostrado solo que no entiende el original, y que de nuestro idioma ignora hasta sus primeros elementos.

Ya habrá vmd. notado en todos estos exemplos qual es la armonía, la correccion y la concision y principalmente esta ultima, que consiste solo en dexarse por traducir versos enteros, ó en traducirlos á su modo, diciendo cosas diferentes ó tal vez contrarias á las del autor. — D. R. P. H.